

ПЕРЕВОДЪ LXX.

ЕГО ЗНАЧЕНІЕ ВЪ ИСТОРИИ

ГРЕЧЕСКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ.

Ἔστι καὶ ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος.

Быт. 24, 13.

Τὸ τῆς νομοθεσίας ἱεροπρεπὲς οὐ παρ'
ιουδαίοις μόνον, ἀλλὰ καὶ παρὰ πᾶσιν τοῖς
ἄλλοις τεθαύμασται.

Φίλων ὁ Ἑβραῖος.

Ивана Корсунскаго,
профессора Московской духовной академіи.

СВЯТО-ТРОИЦКАЯ СЕРГІЕВА ЛАВРА,
СОБСТВЕННАЯ ТИПОГРАФІЯ.

1897.

Отъ Московскаго Духовно-Цензурнаго Комитета печатать дозволяется.
Москва. Іюля 19-го дня 1897 года.

Цензоръ, Протоіерей *Александръ Смирновъ*.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Еще въ 1882 году, когда вышла въ свѣтъ магистерская диссертация наша: *Иудейское толкованіе Ветхаго Завѣта* (Москва) и когда авторъ этой диссертации, не задолго предъ тѣмъ вступивъ на кафедру греческаго языка и его словесности при Московской духовной академіи, занимался усиленною разработкою различныхъ сторонъ предмета этой кафедры, задумано было настоящее наше изслѣдованіе.

Въ числѣ источниковъ іудейскаго толкованія Ветхаго Завѣта весьма видное мѣсто, по нашему мнѣнію, занимаетъ переводъ LXX-ти ¹⁾. Въмѣстѣ съ тѣмъ и на 3000-лѣтнемъ пространствѣ исторіи греческаго языка и его словесности переводъ LXX-ти представляетъ собою, какъ намъ думается, такую точку отправленія для многочисленныхъ памятниковъ сего языка съ его литературою, которая не можетъ не обращать на себя вниманіе всякаго, хотя сколько нибудь серьезно относящагося къ этому предмету, какъ предмету науки. Намъ всегда казалось, что изслѣдованія, рассматривающія, въ области этого предмета, ветхозавѣтную и новозавѣтную неканоническую и апокрифическую литературу, новозавѣтныя священныя писанія, святоотеческія творенія, богослужебную литературу греко-восточной Церкви и вообще византійскую, особенно богословскую въ обширномъ смыслѣ этого слова, начинаютъ свое дѣло не съ корня, какъ бы слѣдовало, а съ вѣтвей и отростковъ великаго дерева греческой *церковной* письменности ²⁾. Корень же этотъ, по нашему мнѣнію, заключается не въ

¹⁾ См. наше „Иудейское толкованіе Ветхаго Завѣта“, стр. 12 — 19, срав. дальн.; также 196 и дал. и друг. Москва, 1882. И въ этомъ съ нами согласны всѣ, болѣе или менѣе близко знакомые съ характеромъ перевода LXX-ти въ его отношеніи къ еврейскому подлиннику.

²⁾ Таковы изслѣдованія и труды покойнаго профессора греческаго языка и словесности и ректора Московской духовной академіи протоіерея *С. К. Смирнова* по греческой филологіи, не исключая и его докторской диссертации „О языкѣ новозавѣтномъ въ сличеніи съ классическимъ при чтеніи посланія апостола Павла къ Ефесеямъ“ (М. 1873);—также *Н. Фоккова*: „Къ чтенію церковно-греческаго текста“ (Кіевъ, 1886) и „Къ синтаксису греческаго новозавѣтнаго языка и византійскаго“ (М. 1887), и др. Срав. также *Edm. Pfeiderer*, *Die Philosophie des Heraklit von Ephesus, im Lichte der Mysterienidee. Nebst einem Anhang über heraklitische Einflüsse im Alttestamentlichen Koheleth und*

иномъ чемъ, какъ именно въ переводѣ LXX-ти, начавшемъ собой новую эпоху и для словаря греческаго языка, дотолѣ питавшагося соками исключительно лишь языческой греческой письменности, и для самой словесности греческой. Вотъ почему задушевной мыслию нашею съ тѣхъ поръ стало изслѣдовать, по мѣрѣ силъ нашихъ, эту еще не обработанную у насъ въ Россіи научную почву, чтобы чрезъ то привнести хотя малый вкладъ въ отечественную сокровищницу и богословской науки и науки греческаго языка и его словесности.

Различныя обстоятельства, главнымъ образомъ труды въ другихъ областяхъ науки и литературы, отвлекали насъ отъ осуществленія этой мысли и отъ сосредоточенія работы на этомъ предметѣ до самаго послѣдняго времени. Нынѣ, послѣ не малыхъ трудовъ надъ обработкою обширнаго матеріала, сюда относящагося, окончено главное дѣло изслѣдованія, и мы представляемъ его на судъ общественнаго мнѣнія, снабдивъ это изслѣдованіе лишь указателями, къ нему самому относящимися.

Но необходимое, по нашему мнѣнію, дополненіе къ этому изслѣдованію долженъ составлять еще хотя краткій словарь языка перевода LXX-ти, съ церковно-славянскими и русскими значеніями словъ, и съ подраздѣленіемъ его на отдѣлы по употребленію сихъ словъ въ другихъ памятникахъ греческой письменности, языческой и церковной. Матеріалы и для этого словаря нами уже подготовлены къ изданію и, если Богъ поможетъ, онъ также не замедлитъ своимъ выходомъ въ свѣтъ. Словарь этотъ, по нашему мнѣнію, оправданіе котораго можно находить въ основаніяхъ, изложенныхъ въ первомъ, главномъ отдѣлѣ второй части нашего настоящаго изслѣдованія, много долженъ оказать помощи при историко-филологическихъ разысканіяхъ въ области церковно-греческаго языка, а также и церковно-славянскаго, съ письменностію того и другаго языка, и пролить новый свѣтъ на пути этихъ разысканій. И это тѣмъ болѣе, что даже въ иностранной литературѣ, не говоря о нашей отечественной русской, „языкъ перевода LXX-ти, какъ цѣлое,—по сознанію одного изъ новѣйшихъ ученыхъ,—спеціалистовъ предмета,—никогда не былъ съ точностію или строго изслѣдованъ и классифицированъ“ ¹⁾.



besonders im Buche der Weisheit, sowie in der ersten christlichen Literatur. Berlin, 1886;—Dr. P. Menzel, Der griechische Einfluss auf Prediger und Weisheit Salomos. Halle, 1889, и др. под.

¹⁾ H. A. A. Kennedy, Sources of New Testament greek, or the influence of the Septuagint on the vocabulary of the New Testament, pag. 5. Edinburgh, 1895.

ВВЕДЕНИЕ.

Греческій переводъ священныхъ книгъ Ветхаго Заѣта, извѣстный подъ именемъ семидесяти двухъ или, короче и обыкновеннѣе, LXX толковниковъ, есть явленіе, по значенію своему, безпримѣрное въ исторіи не только самого же греческаго языка съ его словесностью, но и всѣхъ другихъ языковъ съ ихъ литературами. Явившись на поприщѣ исторіи въ то время, когда геній греческаго языка и словесности, выражавшійся въ творчествѣ, въ производительности духа народности греческой, по общему почти признанію историковъ и филологовъ, началъ уже явно клониться къ упадку, переводъ LXX, какъ памятникъ греческаго языка и словесности своего времени, далъ собою жизнь цѣлой эпохѣ въ исторіи того и другой,—эпохѣ продолжающейся и доселѣ, въ теченіе болѣе нежели двухъ тысячелѣтій. Самое разложеніе, „порча“ этого языка такимъ образомъ „заключала въ себѣ сѣмена новой жизни“¹⁾, согласно слову Писанія: *ты еже стѣши, не оживетъ, аще не умретъ* (1 Кор. 15, 36). Будучи несамостоятельнымъ литературнымъ произведеніемъ, какъ переводъ, а не сочиненіе, онъ сразу получилъ и доселѣ удержалъ за собою столь великое значеніе и широкое употребленіе, какого не имѣлъ ни одинъ памятникъ литературнаго гевія греческой народности, не исключая и пресловутыхъ поэмъ Гомеровыхъ, въ которыхъ согласное мнѣніе всей древней, языческой, Греціи видѣло альфу и омегу Божеской и человѣческой мудрости, но значеніе и употребленіе которыхъ упало вмѣстѣ съ паденіемъ язычества при распространеніи христіанства и удержалось лишь отчасти въ области школы и учености. Но и этого мало. Будучи, какъ памятникъ письменности, произведеніемъ словесности собственно греческой, переводъ LXX имѣлъ однакоже значеніе, вышедшее далеко за предѣлы жизни языка и словесности народовъ, говорившихъ и писавшихъ по гречески, простеръ свое могучее вліяніе на литературы другихъ народовъ востока и запада: коптскую, эіопскую, латинскую, готскую и инныя, въ томъ числѣ и на нашу отечественную славяно-русскую, а чрезъ литературу того или другаго народа

¹⁾ Н. А. А. Kennedy, Sources of New Testament greek, pag. 3. Edinburgh, 1895.

вліялъ и на жизнь народную; иначе сказать, имѣлъ всемірное и жизненное значеніе и вліяніе.

Не безъ основанія потому извѣстный іудей Филонъ, жившій въ первомъ христіанскомъ вѣкѣ, но еще не знавшій христіанства и не подозрѣвавшій значенія, какое переводъ LXX получить въ христіанскомъ мірѣ, говорилъ: „Священнолѣпность законодательства ¹⁾ не у Іудеевъ только, но и у всѣхъ другихъ (народовъ) заслужила удивленіе (τὸ τῆς νομοθεσίας ἱεροπρεπὲς οὐ παρ' ἰουδαίοις μόνον, ἀλλὰ καὶ παρὰ πᾶσιν τοῖς ἄλλοις τεθαύμαστοι). Это видно изъ слѣдующаго: древле законы написаны были на халдейскомъ ²⁾ языкѣ и долгое время оставались въ одинаковомъ положеніи, не перемѣняя своего нарѣчія, доколѣ еще не открыли красоты своей другимъ людямъ. Когда же, вслѣдствіе ежедневнаго и постояннаго упражненія и подвига пользующихся сими законами, эта красота стала ощутительна и для другихъ, то и слава ихъ распространилась повсюду. Ибо прекрасное, хотя бы, по чьей либо зависти, и затѣнено было на короткое время, однако въ свое время снова просіяваетъ въ силу самыхъ благопріятныхъ условій своей природы. Нѣкоторые, почитая ужаснымъ то обстоятельство, что законы эти только у одной, варварской ³⁾, части рода человѣческаго будутъ подвергаемы изслѣдованіямъ, а еллинское племя совсѣмъ не причастно будетъ этому, обратились къ ихъ переводу (πρὸς τὴν ἐρμηνείαν). Поелику же дѣло сіе было и велико и общепользительно, то оно и предоставлено было не частнымъ людямъ, и не начальствующимъ, которыхъ не мало, но царямъ и славнѣйшему изъ царей,“ т. е. Птоломею Филадельфу, при которомъ совершенъ былъ переводъ LXX и о которомъ въ этомъ именно отношеніи Филонъ далѣе подробно и говоритъ ⁴⁾.

Чѣмъ же объясняется такое значеніе перевода LXX?—Ничѣмъ инымъ, какъ только тѣмъ, что онъ явился на поприщѣ всемірной исторіи первымъ по времени общедоступнымъ органомъ сверхъестественнаго откровенія Божественнаго, дотолѣ заключеннаго въ письмена еврейскія, становившіяся въ это время все болѣе и болѣе непонятными даже и для самого Еврейскаго народа. Этотъ народъ, хотя ему и *ввѣрена была словеса Божія* (Римл. 3, 2; сн. 9, 4), однако, по опредѣленію судебъ Божественныхъ, уже подготовляемъ былъ къ отверженію за свое *невѣріе* (Римл. 11, 20) и слѣдовательно оказывался недостойнымъ того, чтобы занимавшаяся въ то время заря новаго всемірнаго явленія,—христіанства, возсіяла во всемъ своемъ блескѣ на почвѣ

¹⁾ Т. е. законодательства Моисеева. Подъ „священнолѣпностію“ (ἱεροπρεπὲς) разумѣется высокое, соотвѣтствующее Божественному происхожденію законодательства Моисеева, достоинство сего послѣдняго, его Божественное достоинство, священное значеніе.

²⁾ *Халдаїкῇ*, т. е. *γλώσσῃ*. Такъ Филонъ обыкновенно называетъ древне-еврейскій языкъ, на которомъ написаны были священныя книги Ветхаго Завета.

³⁾ Съ точки зрѣнія древняго грека—язычника.

⁴⁾ См. *Philonis Judaei opera*, pag. 509 sqq., edit. Coloniae Allobrogum, 1613, въ трактатѣ *De vita Mosis*, lib. II. Слова Филона о самыхъ обстоятельствахъ и производствѣ перевода при Птоломѣ Филадельфѣ еще будутъ приведены нами въ свое время.

его языка и народности. Эта великая честь уготовлялась языку и народу греко-римскому. На греческомъ языкѣ перевода LXX благоволилъ Богъ возсіять свѣту благовѣствованія евангельскаго и апостольскаго для всѣхъ народовъ міра ¹⁾. Этотъ же языкъ такъ называемаго *κοινὴ διάλεκτος* (общаго нарѣчія), бывшій въ то время языкомъ общеупотребительнымъ и въ обыденномъ быту, и въ литературѣ и въ политикѣ александрійскаго и греко-римскаго періода, послужилъ основою къ образованію цѣлой, и при томъ обширной, отрасли литературы неканонической, апокрифической, святоотеческой, богослужебной и византійской ²⁾, перешедшей, съ помощію новыхъ переводовъ, и къ другимъ народамъ, воспріявшимъ отъ грековъ свѣтъ евангельскаго и апостольскаго ученія, а въ областяхъ съ греческимъ населеніемъ удержался въ извѣстной степени и доселѣ, перешедши въ такъ называемый новогреческій языкъ.

Главною задачею нашего настоящаго труда посему и будетъ—съ возможною обстоятельностью и основательностію раскрыть указанное значеніе перевода LXX. Но для сего необходимо сдѣлать предварительно изслѣдованіе объ этомъ переводѣ самомъ въ себѣ, независимо отъ таковаго значенія его.

Такимъ образомъ весь предстоящій намъ трудъ естественно распадается на двѣ, не равныя, впрочемъ, по объему и важности, части: I. на предварительную, — изслѣдованіе о переводѣ LXX толковниковъ и II. главную, — раскрытіе значенія этого перевода въ исторіи греческаго языка и словесности греческой.

Вліянія перевода LXX на другіе языки и литературы мы теперь нарочито не будемъ касаться ³⁾. Даже и при раскрытіи значенія перевода LXX

¹⁾ Вопросъ иной — о языкѣ, на которомъ устно говорили Господь Іисусъ Христосъ и Его Апостолы. Для насъ въ настоящемъ случаѣ важно то, что въ письмени слово этого благовѣствованія явилось на греческомъ языкѣ. Впрочемъ вопроса объ этомъ мы еще коснемся впослѣдствіи.

²⁾ Подъ византійскою мы разумѣемъ здѣсь вообще литературу греческую, произшедшую въ періодъ византійскій, т. е., примѣрно съ 4—5 вѣка по рожд. Хр. и до паденія Константинополя въ 1453 году, включая въ ея область и богословскую, и юридическую, и историческую и иные виды ея, но болѣе всего богословскую литературу.

³⁾ Для усмотрѣнія этого вліянія достаточно указать хотя на слѣдующіе труды ученыхъ, разсуждавшихъ о семъ предметѣ: *Κωνσταντινου τοῦ ἐξ Οἰκονόμων, Περί τῶν ο' ἐρμηνευτῶν, τ. Γ', σελ. 323 καὶ ποῦρ., 891 καὶ ποῦρ. καὶ ἀλ.*;—*Ed. Böhl*, Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit Jesu und deren Zusammenhang mit der Septuaginta — Uebersetzung, S. 85 ff., 93 f. и др.; l'abbé *A. Tougaard*, L'hellénisme dans les écrivains du moyen—age du septième au douzième siècle, pag. 18, 28 и др. Paris, 1886;—*G. A. Saalfeld*, De biblicorum sacrorum Vulgatae editionis graecitate. Quedlinburgi, 1891, и др. Подробное заглавіе трудовъ К. Экономоса и Бѣля будетъ приведено ниже, при указаніи литературы предмета нашего изслѣдованія.

Что касается до нашей отечественной, славяно-русской литературы и письменности, и ближе всего священной, то въ признаніи сильнаго, глубокаго, многосторонняго и неотразимаго вліянія перевода LXX на славянскій переводъ Библии, а отсюда и на ближайшую къ библейской по содержанію славяно-русскую письменность, согласны всѣ лучшіе отечественные и отчасти иностранные ученые, такъ или иначе затрогивавшіе вопросъ о семъ. Таковы: И. И. и В. И. Срезневскіе, Ѳ. И. Буслаевъ, протоіерей А. В. Горскій, Г. А. Воскресенскій, И. В. Ягичъ и мн. др. Срав. для сего, напримѣръ, изслѣдованіе *Ѳ. И. Буслаева* „О вліяніи христіанства на славянскій

въ исторіи самого греческаго языка съ литературою послѣдняго мы въ настоящемъ нашемъ изслѣдованіи ближе и болѣе всего обратимъ вниманіе на самое первое и важнѣйшее, по нашему мнѣнію, — на языковую сторону дѣла. Что же касается литературной стороны, то она будетъ раскрываема нами въ настоящее время лишь отчасти и по мѣрѣ надобности, при раскрытіи означенной языковой стороны, тѣмъ болѣе, что въ литературной области вліяніе перевода LXX нерѣдко является уже посредствованнымъ другими условіями и дѣятелями, рѣчь о которыхъ можетъ и должна составлять предметъ особаго изслѣдованія.

Къ сожалѣнію, не смотря на такое значеніе перевода LXX, оно даже и съ этой, ограниченной стороны дѣла доселѣ въ наукѣ и литературѣ мало было раскрываемо, особенно же у насъ въ Россіи. По крайней мѣрѣ намъ не извѣстно ни въ иностранной, ни тѣмъ болѣе въ русской литературѣ ни одного, особаго, болѣе или менѣе значительнаго самостоятельнаго труда, исключительно посвященнаго обстоятельному разсмотрѣнію настоящаго предмета нашего изслѣдованія съ указанной точки зрѣнія и стороны, хотя и много было изслѣдованій о самомъ переводѣ LXX.

„Литература о переводѣ LXX почти необозрима,“ — справедливо замѣтилъ одинъ ученый запада¹⁾. Кромѣ трудовъ по библейской исторіи, исторіи библейской литературы, исторіи іудейскаго народа, по введенію въ Ветхій Завѣтъ и др., о переводѣ LXX есть много и особенныхъ, болѣе или менѣе крупныхъ и обстоятельныхъ изслѣдованій. Въ Англіи учреждены даже особые кафедръ чтеній о переводѣ LXX при знаменитѣйшихъ тамошнихъ университетахъ Оксфордскомъ и Кембриджскомъ²⁾, и профессоры этого предмета уже довольно много сдѣлали тамъ доселѣ для его учено-литературной разработки.

Изъ трудовъ и изслѣдованій о переводѣ LXX, подробное исчисленіе коихъ можно видѣть у *Jac. le Long* въ его „*Bibliotheca Sacra*“³⁾, у *J. A. Fabricius* въ его „*Bibliotheca graeca*“⁴⁾, у *Jo. Fr. Schleusnerus*, въ его „*Opuscula critica ad versiones graecas Veteris Testamenti pertinentia*, pag. 3 sqq., Lipsiae, 1812; — въ статьѣ *O. F. Fritzsche*: „*Alexandrinische Bibelübersetzung*“ въ „*Real—Encyklopädie von Herzog-Plitt* (2 Aufl. B. I, S. 280 ff.)“⁵⁾; — у *Em. Schü-*

языкъ“, особенно стр. 89 и дал., 200 и дал. и др. Москва, 1848; — также *A. В. Горскаго* и *К. И. Новоструева* „Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной бібліотеки“ отд. I, стр. 11 и дал., 20 и дал., 24 и дал., и др. Москва, 1855, и дальш. томы, а равно и другихъ авторовъ. Тѣмъ важнѣе посему трудъ изслѣдованія о значеніи и вліяніи перевода LXX и тѣмъ менѣе нуждается въ оправданіи наша попытка предпринять такое изслѣдованіе.

¹⁾ *Em. Schürer*. См. его *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*. Th. II, S. 704. Leipzig, 1886.

²⁾ См. для сего *E. Hatch*, *Griechenthum und Christenthum*. Deutsch von *E. Preuschen*. S. IX, Freib. i. B. 1892.

³⁾ *Post I. le Long* et *C. F. Boerner* curas continuata ab *A. G. Masch*. Part. II, pag. 6 sqq. vol. II. Halae, 1781.

⁴⁾ *Ed. G. Ch. Harles*, vol. III, pag. 658 sqq. Hamburgi, 1793.

⁵⁾ Томъ I-й этого (2-го) изданія вышелъ въ 1877 году.

rer въ его „Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi“, Th II. S. 704 (Leipzig, 1886) и др. ¹⁾, мы укажемъ лишь на болѣе выдающіеся и имѣвшіеся у насъ самихъ подъ руками. Таковы, изъ иностранныхъ, въ хронологическомъ порядкѣ выхода ихъ въ свѣтъ:

1) *Usserii Armachani*. De graeca septuaginta interpretum versione syntagma, cum libri Estherae editone Origeniâ et vetere graecâ alterâ ex Arundelliana bibliotheca nunc primum in lucem productâ. Accesserunt, ob argumenti cognationem, de Cainane in vulgata LXX editione superaddito, ex ejusdem chronologia sacra nondum edita, dissertatio, una cum ejusdem editâ ad L. Cappel-lum, de variantibus textus hebraici lectionibus 1652 et alterâ a G. Eyrio ad eundem Jacobum anno 1607 data, epistolâ. Londini, 1655.

2) *Briani Waltoni*. In Biblia Polyglotta, prolegomena. T. I, pagg. 54—68. Londini, 1657. Затѣмъ (въ 1777 г.) эти Prolegomena были изданы и отдѣльно.

3) *Js. Vossii*. De Septuaginta interpretibus, eorumque tralatione et chronologia dissertationes. Hagae comitum, 1661.

4) *H. Hodii*. Contra historiam Aristaeae de LXX interpretibus, dissertatio. Oxonii, 1685.

5) *Ejusdem*. De bibliorum textibus originalibus, versionibus graecis et latina Vulgata. Oxonii, 1705.

6) *A. van Dale*. Dissertatio super Aristaeae de LXX interpretibus: cui ipsius praetensi Aristaeae textus subjungitur. Amstelodami, 1705.

7) *Ch. E. Meerheim*. Historico — critica de septuaginta interpretum graeca versione commentatio. Lipsiae, 1754.

8) *J. D. Michaelis*. Programma, worin er von seinen collegiis über die 70 Dollmätcher Nachricht giebt, und zugleich das erste von diesen collegiis, über die Sprichwörter Salomons ankündigt. Göttingen, 1767.

9) *S. F. Mücke*. De origine versionis LXX interpretum exercitatio historica. Züllichaviae, 1789.

10) *Z. Frankel*. Vorstudien zu der Septuaginta. Leipzig, 1841.

11) *Κωνστ. τοῦ ἐξ Οἰκονόμων*. Περί τῶν ο' ἐρμηνευτῶν τῆς παλαιᾶς θείας γραφῆς βιβλία δ'. T. I—IV. Ἀθήνησι, 1844—1849.

12) *Dr. K. Hartung*. Septuaginta—Studien. Ein Beitrag zur Gräcität dieser Bibel-übersetzung. Bamberg, 1886.

13) *Paul de Lagarde*. Septuaginta-Studien. Göttingen, 1892. Срав. его же Mittheilungen. B. I—IV. Göttingen, 1884—1891.

¹⁾ Наприм. во введеніяхъ въ Ветхій Завѣтъ *Деветте - Шрадера*, *Блека - Велльгаузена*, *Кейля* и др.

14) *E. Klostermann*. *Analekta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik*. Leipzig, 1895.

Въ нашемъ отечествѣ мысль о переводѣ LXX, имѣвшемъ весьма сильное вліяніе на славянскій переводъ Библіи, также очень давно уже начала занимать умы. Не говоримъ о Палеяхъ (т. е. библейскихъ исторіяхъ Ветхаго Завѣта), Хронографахъ или лѣтописцахъ и под., въ которыхъ, по примѣру греческихъ такого же рода произведеній, издавна помѣщались и болѣе или менѣе значительныя свѣдѣнія о переводѣ LXX, когда рѣчь заходила о Птоломѣѣ Филадельфѣ (или „Братолюбцѣ“, по выраженію нашихъ древнихъ рукописей). Не говоримъ также о предисловіяхъ къ Библіи и замѣчаніяхъ на отдѣльныя библейскія книги Ветхаго Завѣта, въ которыхъ также нерѣдко встрѣчаются свѣдѣнія и о переводѣ LXX. Были и особенныя повѣствованія объ этомъ переводѣ ¹⁾ и особенные случаи къ изслѣдованіямъ о немъ.

Еще братья Лихуды, въ концѣ XVII и началѣ XVIII столѣтія, занимались изслѣдованіемъ вопроса о переводѣ LXX и защитой его отъ нападеній съ разныхъ сторонъ. Разумѣемъ „сочиненное Лихудами въ Новѣгородѣ“, какъ значится въ Софійской рукописи № 1203 библіотеки С.-Петербургской духовной академіи, „Обличеніе на гаждатели Священнаго Писанія Библіи преведенныя изъ еврейскаго языка на еллинскій діалектъ богомудрыми мужы Духа Святаго и мудрости наполненными седмдесятъ двѣма преводницы“; при чемъ здѣсь имѣются въ виду опиравшіяся на мнѣнія (не всегда благопріятномъ переводу LXX) блаж. Іеронима Стридонскаго и его, сдѣланномъ съ еврейскаго, переводѣ (латинскомъ) Вульгаты нападенія латинопольскихъ писателей на переводъ LXX, якобы и по исторіи своего происхожденія не такъ важный, какъ его представляли греки и русскіе, и по отношенію къ передачѣ еврейскаго подлинника во многомъ не точный. Лихуды собрали едва не все свидѣтельства древности о переводѣ LXX (его происхожденіи и достоинствѣ) и подвергли посильному разбору тѣ мѣста въ этомъ переводѣ, на которыя дѣлаемы были нападенія противниковъ, съ указаніемъ вѣрности перевода сихъ мѣстъ и съ намекомъ на то, что въ нѣкоторыхъ изъ соответствующихъ имъ мѣстъ еврейскаго подлинника, на оборотъ, самъ этотъ послѣдній намѣренно поврежденъ іудеями христіанскихъ временъ. Касаются Лихуды въ своемъ „Обличеніи“, по сопрякосновенности предметовъ, и другихъ древнихъ греческихъ переводовъ священнаго Писанія Ветхаго Завѣта: Акилы, Симмаха, Θεοδοтіона и иныхъ.

Опускаемъ разсмотрѣніемъ такія повѣствованія и разсужденія о переводѣ LXX, какія встрѣчаются, на примѣръ, еще у Геннадія архіепископа Новгородскаго, извѣстнаго собирателя священныхъ книгъ Ветхаго и Новаго

¹⁾ Такъ, на примѣръ, одно изъ такихъ повѣствованій о LXX и другихъ переводчикахъ (Акилѣ, Симмахѣ и иныхъ), составленное въ духѣ святоотеческаго о нихъ преданія, мы встрѣтили въ № 514 (иа л. л. 490—494) Волоколамской рукописи библіотеки Московской духовной академіи. Рукопись XVI вѣка.

Завѣта (полная Библия 1499 г.), въ его посланіи къ Іоасафу архіепископу Ростовскому, писанномъ, по поводу появленія ереси жидовствующихъ, въ 1489 году ¹⁾),—въ предисловіяхъ—къ Острожской Библии 1581 года, къ Библии 1663 года и къ Елисаветинскому изданію ея 1756—1757 года, и въ разныхъ учебникахъ по св. Писанію и Библейской исторіи.

Съ сороковыхъ годовъ истекающаго XIX столѣтія мысль о переводѣ LXX стала нарочито занимать умы русскихъ людей въ виду того значенія, которое хотѣли дать этому переводу, въ догматическомъ отношеніи, по особымъ соображеніямъ, при оберъ - прокурорѣ Св. Синода графѣ Н. А. Протасовѣ ²⁾).

Въ настоящее время вопросъ о переводѣ LXX-ти получаетъ особенную важность въ виду той связи, въ какую изученіе языка его справедливымъ считается въ высшемъ управленіи нашею отечественною Церковію ³⁾ поставить съ изученіемъ языка подлиннаго текста новозавѣтныхъ священныхъ Писаній, чтобы изучающіе св. Писаніе и готовящіеся быть пастырями Церкви приобрѣтали необходимые для нихъ „знакомство съ самымъ священнымъ текстомъ Библии, навыкъ пріискивать мѣста св. Писанія и способность кратко и вразумительно раскрывать значеніе извѣстныхъ мѣстъ св. Писанія, за разъясненіемъ коихъ нерѣдко обращаются міряне къ своимъ духовнымъ отцамъ и учителямъ“ ⁴⁾. А языкъ подлиннаго текста новозавѣтныхъ священныхъ Писаній имѣетъ для себя несомнѣнную предварительную ступень и объяснительное основаніе, какъ мы теперь доказываемъ, въ языкѣ перевода LXX-ти ⁵⁾.

При всемъ томъ наше отечество не можетъ похвалиться многими, а тѣмъ болѣе крупными изслѣдованіями о переводѣ LXX. Отдѣльныхъ о переводѣ LXX изслѣдованій у насъ въ печати не появлялось, по крайней мѣрѣ общихъ. Мы имѣемъ о немъ лишь или частныя, отдѣльныхъ сторонъ предмета и

¹⁾ Болѣе полный текстъ этого посланія, изданный по рукописи бібліотеки Свято-Троицкія Сергіево Лавры (№ 17) покойнымъ А. Н. Поповымъ, мы имѣли подъ руками напечатаннымъ въ *Чтеніяхъ въ Общ. исторіи и древностей* за 1880 г., кн. 3.

²⁾ Графъ Н. А. Протасовъ былъ оберъ - прокуроромъ Св. Синода въ 1836—1855 годахъ. Подробности о характерѣ времени его оберъ - прокурорства вообще и объ отношеніи къ вопросу о переводѣ LXX въ частности можно читать въ изслѣдованіи покойнаго И. А. Чистовича: „Исторія перевода Библии на русскій языкъ“ (въ *Христ. Чтеніи* за 1872 и 1873 гг. и отдѣльно: Спб. 1873. ч. 1 и 2) и въ нашихъ изслѣдованіяхъ: „О подвигахъ Филарета, митрополита Московскаго, въ дѣлѣ перевода Библии на русскій языкъ“ (въ II томѣ *Сборника*, изданнаго Московскимъ Обществомъ любителей духовнаго просвѣщенія по случаю столѣтняго юбилея со дня рожденія митрополита Филарета 1883 году и отдѣльно: Москва, 1883) и „Труды Московской духовной академіи по переводу св. Писанія и твореній св. Отцевъ на русскій языкъ за 75 лѣтъ ея существованія (1814—1889 г.)“ въ *Прибавленіяхъ къ Творен. св. Отц.* за 1889—1891 гг. Далѣе нами будетъ сообщено, по какимъ именно соображеніямъ при графѣ Протасовѣ хотѣли дать особое значеніе тексту перевода LXX-ти.

³⁾ Указъ Святейшаго Синода отъ 24 января 1896 года № 430 совѣтамъ духовныхъ академій для соотвѣтствующихъ соображеній. Текстъ указа см. въ „Протоколахъ Моск. дух. академіи“ 1896 г., стр. 21 и дал.

⁴⁾ Заключение того же указа отъ 24 января 1896 года. См. тамъ же, стр. 22.

⁵⁾ Срав. ту же самую мысль у *Kennedy*, въ упомянутомъ не разъ сочиненіи его, на стран. 9 и 10.

отдѣльных книгъ библейскихъ касающіяся изслѣдованія, или журнальныя статьи подобнаго же характера. Таковы, въ порядкѣ времени появленія ихъ въ печати:

1) „Свидѣтельства древности о достоинствѣ перевода LXX толковниковъ“,—въ *Христіанскомъ Чтеніи* за 1842 г. ч. II, стр. 283—290 ¹⁾).

2) „Характеръ 70 толковниковъ и приемъ ихъ Птолемеємъ Филадельфомъ“,—въ *Воскресномъ Чтеніи* за 1844—1845 годъ, ч. VIII, стр. 341—342 ²⁾).

3) „Отношеніе греческаго перевода LXX толковниковъ къ еврейскому мазоретскому тексту въ книгѣ пророка Іереміи“. Спб. 1874. Стр. X+336. Магистерская диссертация покойнаго профессора Спб. духовной академіи И. С. Якимова. Серьезное научное изслѣдованіе, но касающееся только книги пр. Іереміи.

4) „Матеріалы для ознакомленія съ переводомъ LXX. (Объясненіе разностей между русскимъ и славянскимъ переводами Ветхаго Завѣта)“,—въ *Чтеніяхъ въ Обществѣ любителей духовнаго просвѣщенія* за 1877 г. ч. I, стр. 308—313.

5) „Предположеніе о происхожденіи вставочнаго отдѣла находящагося въ 3 книгѣ Царствъ 2, 35“ (по переводу LXX),—тамъ же ч. II, стр. 653—658.

6) „Предположеніе о происхожденіи нѣкоторыхъ разностей между переводомъ LXX и подлиннымъ текстомъ Библии“,—тамъ же, 1878, I, 160—168.

7) „Къ исторіи отношеній греческаго перевода LXX въ его настоящемъ видѣ къ еврейскому подлиннику“,—тамъ же, 1882, III, 123—126.

8) „Къ исторіи перевода LXX, —тамъ же, 1891, III, 370—378 ³⁾).

9) В. Н. Мишцына: „Нуженъ ли намъ греческій переводъ Библии при существованіи еврейскаго подлинника?“—въ *Богословскомъ Вѣстникѣ* за 1895 г., февраль, стр. 214—228 и мартъ, стр. 345—373 ⁴⁾).

Болѣе общими можно признать только слѣдующія разсужденія:

1) *Филарета*, митрополита Московскаго, „О догматическомъ достоин-

¹⁾ Въ статьѣ этой свидѣтельства (іудея Филона и св. отцевъ и учителей Церкви) приводятся въ русскомъ переводѣ безъ всякой критической провѣрки ихъ исторической достовѣрности и безъ всякаго самостоятельнаго сужденія о нихъ или по поводу ихъ.

²⁾ Эта статья представляетъ собой лишь выдержку изъ письма Аристеевъ въ русскомъ переводѣ по тексту, имѣющемуся въ приложеніи къ сочиненіямъ Іосифа Флавія.

³⁾ Статьи, означенныя подѣ цифрами 4—8, какъ видно уже изъ указанія числа страницъ ихъ, суть мелкія, малозначительныя для нашей задачи, почему и въ самомъ журналѣ „Чтеній“ помѣщены въ отдѣлѣ: „Мелкія статьи и замѣтки“.

⁴⁾ Статья, хотя и основательная, но какъ рѣшаетъ лишь частный вопросъ, такъ и опирается на частномъ лишь случаѣ (1 Цар. 17 и 18 гл.). Но за то она приходитъ къ болѣе широкимъ обобщеніямъ и серьезнымъ выводамъ, нежели предшествующія ей статьи. Она признаетъ за переводомъ LXX значеніе не только церковное, но и научное, какъ то и мы будемъ защищать въ своемъ трудѣ, хотя и съ другой главнымъ образомъ точки зрѣнія будемъ разсматривать дѣло.

ствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго 70 толковниковъ и славенскаго переводовъ Священнаго Писанія“. Писано было въ 1845 году. Напечатано въ *Прибавленіяхъ къ Твореніямъ св. Отцевъ* за 1858 г., ч. XVII, стр. 452 и дал., откуда вышло и отдѣльною брошюрою: Москва, 1858. Стран. 32.

2) Архимандрита *Иосифа*, „Историческія свѣдѣнія о переводѣ LXX,— въ *Духовной Бесѣдѣ* за 1860 г., т. X, ч. II, № 34, стр. 475—480 и № 35, стр. 491—512.

и 3) Профессора, протоіерея *Н. А. Елеонскаго*, „Свидѣтельства о происхожденіи перевода LXX и степень ихъ достовѣрности“, — въ *Чтеніяхъ въ Обществѣ любителей дух. просвѣщенія* за 1875 г., ч. I, стр. 3—47¹⁾.

Изъ всѣхъ указанныхъ доселѣ трудовъ, изслѣдованій и статей шире всѣхъ принимаетъ предметъ въ разсмотрѣніе и ближе всего къ цѣли нашего настоящаго труда стоитъ помянутое четырехъ-томное изслѣдованіе *К. Экономоса*. Но къ сожалѣнію, Экономосъ, горячій патріотъ въ отношеніи къ своему отечеству,—Греціи²⁾, далеко не безпристрастенъ, а потому часто и не свободенъ отъ натяжекъ, преувеличеній, историческихъ и филологическихъ ошибокъ въ своемъ изслѣдованіи, пытаясь во чтобы то ни стало защитить и не въ мѣру возвысить происхожденіе и достоинство перевода LXX по церковному о немъ преданію въ сравненіи съ еврейскимъ подлинникомъ. Близокъ также къ нашей главной цѣли, но не обладаетъ желаемою полнотою и обстоятельностью, помянутый трудъ *Гартунга*. Это—брошюра въ 65 страницъ.

Вообще же всѣ исчисленные и другіе однородные съ ними труды, изслѣдованія и статьи, въ разсужденіи характера, направленія и значенія ихъ для нашего изслѣдованія, могутъ быть раздѣлены на три разряда: а) на *пристрастныя*, подобно труду Экономоса, къ переводу LXX, къ традиціонному повѣствованію о немъ, къ его достоинству по сравненію съ подлинникомъ еврейскимъ и къ его значенію, конечно въ большей или меньшей степени пристрастія, каковы, напримѣръ, труды *Usserii*, *Vossii* и нѣк. др., а изъ русскихъ—помянутый трудъ *Лихудовъ*, статья архимандрита *Иосифа*, наиболѣе давнія изъ журнальныхъ статей и нѣк. др.,—б) на болѣе или менѣе *неблагосклонныя* и даже отчасти прямо *враждебныя* традиціонному сказанію о происхожденіи его, мнѣнію о достоинствѣ его по сравненію съ еврейскимъ подлинникомъ и его значенію, каковы труды *Hodii*, *Van Dale* и мн. другіе изъ иностранныхъ и нѣкоторые, по крайней мѣрѣ отчасти, изъ русскихъ, каковы, напримѣръ, мелкія статьи *Чтеній въ Общ.*

¹⁾ Мы не указываемъ здѣсь отдѣловъ съ болѣе или менѣе краткими и основательными свѣдѣніями о переводѣ LXX въ русскихъ библейскихъ исторіяхъ, герменевтикахъ, въ учебникахъ по св. Писанію и под., такъ какъ рѣчь о LXX здѣсь излагается лишь мимоходомъ.

²⁾ Впрочемъ Экономосъ († 1857) значительное время жилъ и въ Россіи, любилъ ее и много потрудился, между прочимъ на литературномъ поприщѣ, для сближенія Греціи съ Россіей.

люб. дух. просвѣщенія, и в) на болѣе или менѣе *безпристрастные*, каковымъ должно признать въ особенности упомянутое разсужденіе митрополита Московскаго Филарета, а также въ извѣстномъ отношеніи и нѣкоторые другіе труды, какъ, напримѣръ, изъ иностранныхъ,—изслѣдованія многихъ новѣйшихъ англійскихъ ученыхъ, а изъ русскихъ,—помянутыя статьи о Н. А. Елеонскаго и В. Н. Мишцына.

При болѣе внимательномъ разсмотрѣніи всѣхъ трудовъ, изслѣдованій и статей о переводѣ LXX можно замѣтить, что особенно враждебное отношеніе къ переводу сему началось на западѣ, со временъ реформациі, какъ извѣстно, не въ мѣру разширившей права и свободу разума человѣческаго въ дѣлѣ изслѣдованія области предметовъ вѣры. До того времени, хотя уже у блаж. Іеронима замѣтно было не всегда благосклонное отношеніе къ сему переводу по уваженію къ „еврейской истинѣ“, однако уваженіе и къ LXX-ти, въ общемъ, не нарушалось, тѣмъ болѣе, что побужденіе къ такому уваженію исходило отъ того же блаж. Іеронима, въ иныхъ случаяхъ явно выражавшаго это уваженіе¹⁾. Но не то стало со временъ реформациі. Поэтому, между тѣмъ какъ въ наукѣ и литературѣ римско-католическаго запада со временъ реформациі, уже въ лицѣ Цвингли заявившей, что переводчиковъ было не LXX, а безчисленное множество²⁾, господствующимъ, въ разсужденіи перевода LXX, было все же направленіе положительное, историческое, стремившееся къ наиболѣе обстоятельному раскрытію исторіи этого перевода, свидѣтельствъ въ пользу его и значенія его собственныхъ различныхъ сторонъ, на почвѣ науки и литературы протестантской стало господствовать преимущественно *критическое*, даже *отрицательное*, вообще *раціоналистическое* направленіе въ этомъ отношеніи, взявшее для себя опорою *исключительное* пользованіе, при изслѣдованіи ветхозавѣтныхъ священныхъ Писаній, тѣмъ источникомъ, который блаж. Іеронимъ употреблялъ, какъ пособіе, лишь въ случаяхъ *разногласія* между греческимъ и латинскимъ текстомъ, говоря (въ письмѣ къ Сунніи и Фретелѣ): „по отношенію къ Ветхому Завѣту, если когда нибудь окажется разногласіе между греками и латинами, мы прибѣгаемъ къ еврейскому подлиннику, чтобы открыть въ греческихъ то, что вытекаетъ изъ источника“ (Твор. блаж. Іеронима въ русск. перев. т. II, стр. 398—399. Кіевъ, 1864). Поэтому же на почвѣ протестантизма главнымъ образомъ и произрасли тѣ изслѣдованія о переводѣ LXX, которыя мы наименовали *враждебными* сему переводу. Но въ этомъ критическомъ отношеніи къ переводу LXX была и нѣкоторая доля пользы, особенно со стороны научной, какъ въ отношеніи къ исторіи перевода, такъ и въ отношеніи къ библейской филологіи. Не осталась безслѣдною эта польза и для нашей юной русской науки. Самая значительная часть помянутыхъ

¹⁾ См. напр. его письма по изданію въ русск. переводѣ твореній ч. II, стр. 126—127, 416 и др. Кіевъ, 1864.

²⁾ См. у J. Wichelhaus, De Jeremiae versione Alexandrina, pag. 19. Halis, 1847.

русскихъ изслѣдованій и (болѣе всего) статей о переводѣ LXX отражаетъ на себѣ слѣды вліянія выработанной протестантскою наукою критической постановки дѣла, что особенно должно сказать о статьяхъ *Чтеній въ Общ. люб. дух. просвѣщенія*.

Въ видахъ безпристрастія въ разсмотрѣніи предмета и въ видахъ наибольшей основательности, обстоятельности и полноты изслѣдованія его намъ по необходимости нужно было обращаться и ко многимъ не прямымъ, болѣе или менѣе частнымъ источникамъ и пособіямъ, перечислять которые было бы слишкомъ долго и утомительно. Назовемъ главнѣйшіе изъ иностранныхъ и русскихъ, имѣвшіеся у насъ подъ руками и принесшіе болѣе или менѣе существенную пользу для насъ въ изслѣдованіи.

1) *I. F. Schleusneri. Opuscula critica ad versiones graecas Veteris Testamenti pertinentia. Lipsiae, 1812. 8°. VI+461.* Состоитъ изъ двухъ неравныхъ (pagg. 1—74+77—461) частей: I. Observationes nonnullae de patrum graecorum auctoritate et usu in constituenda versionum graecarum V. T. lectione genuina, и II Sylloge observationum et emendationum conjecturalium in versiones graecas V. T. Особенно важна вторая часть, послѣдовательно, чрезъ всѣ книги св. Писанія Ветхаго Завѣта, со включеніемъ даже неканоническихъ (Апоскрифа), проводящая филологическія и историко-критическія замѣтки на болѣе значительныя мѣста перевода LXX по различнымъ рукописнымъ кодексамъ, въ сличеніи съ еврейскимъ подлинникомъ и другими переводами, равно какъ и съ цитатами ветхозавѣтными изъ святоотеческихъ писаній. Трудъ этотъ имѣетъ тѣмъ большее значеніе, что авторъ его былъ составителемъ и извѣстнаго, доселѣ не имѣющаго для себя достойнаго преемника, капитальнаго, хотя и нуждающагося во многихъ поправкахъ, особенно въ настоящее время, труда, подъ заглавіемъ: *Novus thesaurus philologico—criticus sive Lexicon in LXX et reliquos interpretes graecos ac scriptores apocryphos Veteris Testamenti. Partes I—V. Lipsiae, 1820—1821.*

2) *Th. Ed. Toepler. De Pentateuchi interpretationis Alexandrinae indole critica et hermeneutica. Halis Saxonum, 1830. 8°. VIII+68.*

3) *Io. Th. Plüschke. Lectiones Alexandrinae et hebraicae, sive de emendando textu Veteris Testamenti graeci Septuaginta interpretum et inde hebraico. Bonnae, 1837. 8°. II+65+75.* Состоитъ изъ двухъ изслѣдованій: I. De emendando Pentateucho graeco Septuaginta interpretum et inde hebraico addito codicum Holmesianorum recensu et textus graeci denuo castigati specimine, и II. De Psalterii Syriaci Mediolanensis a Cajetano Bugato editi peculiari indole ejusdemque usu critico in emendando textu Psalterii graeci Septuaginta interpretum.

4) *H. G. I. Thierschius. De Pentateuchi versione Alexandrina dissertatio critica. Erlangae, 1840. 8°. IV+44.*

5) *Z. Frankel. Ueber den Einfluss der palästinischen Exe-*